

ОБЪЕКТИВАЦИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В СЕМАНТИКЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Шигапова Фариды Финсуровны
старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода
Казанского (Приволжского) Федерального университета,
Россия, Казань, Кремлевская, 18
faridash.81@mail.ru

Статья посвящена изучению семантического потенциала слов бойкот и boycott. На первом этапе были изучены этимология и функционально-семантический потенциал каждого из слов. Для определения уровня ассимиляции лексемы бойкот в русскоязычном дискурсе была рассмотрена деривативная способность заимствованного слова. Вторым этапом включал семное описание единиц обоих языков на уровне денотативного и коннотативного макрокомпонентов, которое осуществлялось с помощью семного анализа словарных дефиниций, определение частотности употребления изучаемых слов и выявление лексической сочетаемости указанных лексических пар в английском и русском языках. На третьем этапе были сопоставлены все показатели и указаны национально-специфические компоненты в контрастируемых парах слов.

Ключевые слова: заимствования, бойкот, boycott, ассимиляция, дериваты, русскоязычный дискурс, англоязычный дискурс, относительная частота встречаемости.

Процесс заимствования слов из английского языка в русский язык в настоящее время заметно усилился. Ряд современных ученых считают, что заимствование есть неизбежное явление при межкультурной коммуникации [4]. Известно и то, что слова, заимствованные несколько десятилетий, а также столетия назад, активно адаптируются в языке и в большинстве своем не воспринимаются как инокультурные элементы. Например, слово *бойкот* прочно вошло в систему русского языка и активно функционирует с конца 19 века (Рис.1).

Слово *boycott* появилось в английском языке в конце 19 века и связано с именем Чарльза Каннингэма Бойкотта (Charles Cunningham Boycott, 1832–1897). Известно, что в знак протеста против увольнения Ч. Бойкотом нескольких рабочих, местные жители начали кампанию протестов: семье Ч.Бойкота не доставлялись письма, не продавались товары, со временем охрана поместья от нападений местного населения стала основным занятием Ч.Бойкота. В Национальном корпусе русского языка слово зафиксировано в тексте 1897 г.: «*Но оппозиция Государственного совета, когда стал известным результат совещания министров, не только объявила себя недовольной, но объявила бойкот будущей работе [7]*». Первая фиксация слова *бойкотировать* датирована 1901 годом: В газетах промелькнуло краткое известие о том, что в Петербурге образовалось общество, задавшееся целью бойкотировать английские товары [9]. Слово бойкотный в НКРЯ не зафиксировано, однако поисковая система Google фиксирует 7,970 использований. Например: *May 20, 2015 – Активистов бойкотного движения оштрафуют за хулиганство [1]*.

Таким образом, о глубокой ассимиляции слова *бойкот* в системе русского языка, свидетельствует словообразовательное гнездо, в которое входят следующие слова: *бойкотировать*, *бойкотный*, *бойкотист*. Например, «В кулуарах фехтовальщицы не скрывали, что готовы снова бастовать и бойкотировать мировое первенство. Некоторые из них, как я подозреваю, были просто слишком увлечены шумными бойкотными кампаниями. Все бойкотисты <...> строго подчинились партийному решению и приняли в выборах энергичное участие. В требованиях прозвучало многое - это было и укрепление обороноспособности, и противодействие расширению НАТО, и бойкотирование населением американских товаров[8].

Результаты исследования

Динамика использования слов *бойкот*, *бойкотировать*, *бойкотный* в русском дискурсе представлена на Рис 1.

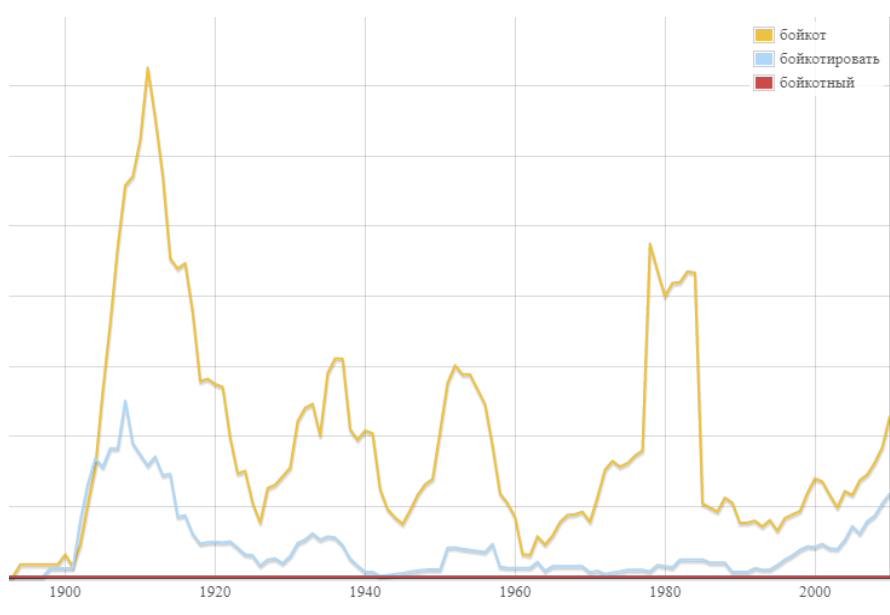


Рис.1. Динамика использования слов *бойкот*, *бойкотировать*, *бойкотный* в русском дискурсе. (1897 -2017 гг.)

Как видим, наиболее активными в использовании слова *бойкот* были периоды с 1900 по 1920, 1950, 1980 годы. Слово *бойкотировать* используется в русском дискурсе значительно реже (Рис.2).

Для сравнения слова-прототипы английского языка – *boycott* (сущ.), *boycott* (гл.), *boycott* (прил.) имеют более высокую частотность использования в англоязычном дискурсе (Рис.2)

Корпус Google Books фиксирует нарицательное существительное *boycott* впервые 1887 году: «*Theiss's fear that if he did not pay it, as a part of the expense already incurred in prosecuting the boycott, the boycott would be continued, and that by means of circulars, advertisements and personal solicitations the public would be induced to withdraw their patronage from his concert saloon*» [3].

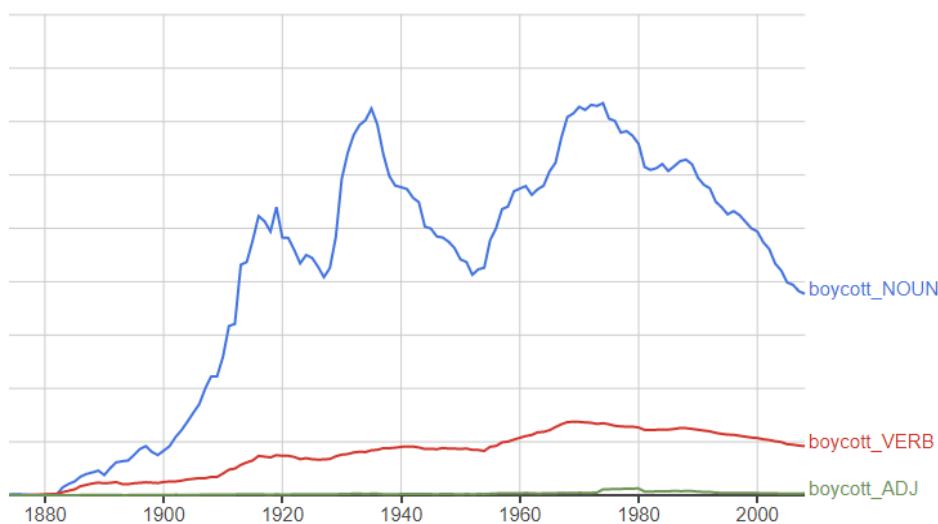


Рис.2. Динамика использования слов *boycott (noun), boycott (verb), boycott (adj)* в англоязычном дискурсе. (1886 -2017 гг.)

Временные периоды активности функционирования слов в англоязычном дискурсе не совпадают с русскими: 1930 и 1970 годы.

Основываясь на данных лексикографических источников, можно утверждать, что современные значения данных заимствованных слов и слов-прототипов значительно различаются, поскольку различаются их семантические структуры: Ср. БОЙКО́Т, -а, м. Прием политической и экономической борьбы, заключающийся в отказе устанавливать и поддерживать отношения с государством, организацией, учреждением или отдельным лицом. || Разг. Прекращение отношений с кем-л. в знак какого-л. протеста. [Англ. *boycott*] БОЙКОТИ́РОВАТЬ, -рую, -руешь; несов., перех. Подвергать бойкоту. Бойкотировать выборы [6].

Английские словари фиксируют *boycott* как глагол: 1. *Withdraw from commercial or social relations with (a country, organization, or person) as a punishment or protest.* 1.1 *Refuse to buy or handle (goods) as a punishment or protest.* 1.2 *Refuse to cooperate with or participate in (a policy or event) так и существительное: A punitive ban on relations with other bodies, cooperation with a policy, or the handling of goods [10].*

Английский глагол *boycott* является многозначным и обладает значительно более широким семантическим потенциалом, чем глагол *бойкотировать* в языке-рецепторе. Семантическим потенциалом вслед за Г.И.Кустовой именуем «те возможности, которые предоставляет говорящим исходное значение и связанная с ним ситуация для осмысления, концептуализации других ситуаций, и, с другой стороны, сам круг ситуаций разных типов и разной природы, на которые данное слово можно «распространить»» [5, с. 30]. В зависимости от широты семантического потенциала Г. И. Кустова делит все слова на две группы: (1) слова «энергетической» сферы (сферы физических ситуаций) и (2) слова «экспериментальной» или «информационной» сферы. Первые номинируют «наблюдаемые физические ситуации со множеством признаков, которые можно использовать для концептуализации других ситуаций», вторые «описывают непосредственно не наблюдаемые внутренние состояния человека, не имеющие аналогов во внешнем мире»

[5, с. 12]. На основании выводов исследователя можно предположить, что семантический потенциал изучаемых слов велик и реализуется как в дериватах, так и в функциях изучаемых слов.

Ассимиляция в системе русского языка демонстрируется и высокой частотностью слова бойкот и его дериватов в русском дискурсе. В НКРЯ зафиксировано 912 дериватов слова бойкот. Однако СОСА фиксирует значительно большее количество контекстов со словом *boycott* (Табл. 1).

Таблица 1

Сравнительная частотность лексем и дериватов слов *boycott* и бойкот в СОСА и НКРЯ

	СОСА	НКРЯ
boycott (сущ.)	2162	-
boycott (гл.)	369	
бойкот	-	426
бойкотировать	-	103
бойкотист	-	0
бойкотирование	-	3
бойкотный	-	0
Общее количество дериватов	2531	532

Проведенный анализ частоты употребления слова бойкот в русском языке на основе НКРЯ показал (Табл. 1), что *бойкот* в качестве существительного употребляется в 426 предложениях, глагол *бойкотировать* — 103 раз, существительные *бойкотист* — 0, *бойкотирование* — 3 раза, прилагательное *бойкотный* — 0. Полученные результаты частотности *boycott* в СОСА (Табл. 1) демонстрируют, что в англоязычном дискурсе слово *boycott* используется значительно чаще, чем слово *бойкот* в русском дискурсе. В качестве существительного — 2162, в качестве глагола — 369.

Семантический потенциал слова *бойкот* позволяет образовывать субстантивные сочетания по модели Прил + Сущ.

Например:

Другое, руководимое Исмаилом Ханией, подвергается международному бойкоту, зато получает финансовую поддержку из Ирана, гуманитарную помощь из Европы и ежедневно приобретает новых сторонников [2].

Сводная таблица частотности сочетаемостных возможностей существительного бойкот демонстрирует наибольшую частотность модели $K^{\text{бойкот.}} + A^{\text{п.род.}}$ (Сущ+Сущ), где слово *бойкот* выступает в качестве главного, 33 словосочетания. На втором месте по частотности — модель $K^{\text{V}} + A^{\text{n.}}$ - 25 словосочетаний. Высокой частотностью обладает также модель $A^{\text{adj.}} + K^{\text{бойкот.}}$ - 21 словосочетание (Табл 2).

**Частотность употребления словосочетаний
со словом бойкот в НКРЯ**

	A ^{adj.} +K ^{бойкот.}	K ^{n.} +A ^{v.}	K ^{v.} +A ^{n.}	K ^{v.} +Prep + A ^{n.}	K ^{бойкот.} +A ^{n.род.}	K ^{бойкот.} +A ^{n.твор.}
Л С В 1	21 возможный, культурный, политический, общественный, публичный, нефтяной, информационный, торговый, негласный, арабский, антисемитский экологический взаимный, газовый, международный, поочередный, зрительский, визовый, массовый, упорный, научный	7 превзошел, вызвал споры, окончился, воодушеви л, длился, проводился	25 вызвать, определить, организовать, пригрозить, прекратить, подвергнуть, проводить, преодолеть, расширить, добиться, включить, выдерживать, снять, задумать, наладить, требовать, осуществить, сломить, задумать, подвергаться, постановить, поддерживать усиливать, побудить, отвечать	1 На бойкот работали	33 Бойкот судов, России, игр, кофеен, форумов, гроссмейстеров, Олимпиады, Думы, учебы, Индии, власти, ЮАР, Ирака, бренда, переписи, автобусов, требований, универмагов, правительства, офицеров, стран Персидского залива, встречи, конференции, банков, Референдума, совещания, помещиков, съезда. Предпарламента, евреев, пивных, ресторанов, собрания.	-
Л С В 2	4 молчаливый, настоящий, неофициальный, жестокий.	-	5 устроить, грозить, начать, даешь, объявить.	-	-	2 председателю, брату.

Как видим, сочетаемостные возможности слова *бойкот*, зафиксированные в НКРЯ, довольно велики, но при сравнении с аналогичными для слова *boycott* в англоязычном дискурсе представляются весьма ограниченными.

В англоязычном дискурсе сочетаемостные возможности слова *boycott* представлены значительно полнее. СОСА предоставляет возможность определить сочетаемостные возможности слова. В качестве модификатора к слову *boycott* в английском языке используются следующие слова: economic (70), Arab (29), international (20), national (20), secondary (11), academic (9), cultural (9), nationwide (8), worldwide (7), threatened (6), one-day (5), massive (5), Olympic (5), global (5), successful (5), total (5), general (4), personal (4), possible (4), growing (3), financial (3), effective (3), black (3), political (3), proposed (3), public (3), two-week (3), Western (3), American (2), anti-Israel(2), commercial (2), continued (2), earlier (2), direct (2), diplomatic (2), goofy (2), facto (2), huge (2), informal (2), local (2), nonviolent (2), ongoing (2), Palestinian (2), original (2), organized (2), primary (2), secret (2), selective (2), Soviet (2), tertiary (2), two-month (2), widespread (2), permitted (1), opportunistic (1), one-year (1), one-month (1), on-air (1), old (1), official (1), nascent (1), Muslim (1), much-heralded (1), months-long (1), male (1), major (1), long-standing (1), intentional (1), In Katha-led (1), initial (1), liturgical (1), lengthy (1), legitimate (1), last-minute (1), Kuwaiti (1), Israeli (1), Intifada-proclaimed (1), implicit (1), impending (1), government-directed (1), high-profile (1), heated (1), half-decade-long (1), entire (1), early (1), countrywide (1), future(1), further(1), full(1), four-month (1), five-year(1), five-month(1), fiscal(1), devastating(1), declared(1), continual(1), conscious(1), complete(1), citywide(1), California-style(1), British(1).

В качестве подлежащего существительное *boycott* сочетается со глаголами: was (66), is (65), has (22), would (14), had (12), will (11), began (7), ended (7), could (7), continues (6), lasted (6), organized (6), led (5), did (5), are (4), be (4), can (4), should (4), started (4), have (3), seemed (3), begins (3), came (3), failed (3), succeeds (3), were (3), aimed (2), based (2), called (2), brought (2), going (2), followed (2), hurt (2), hit (2), might (2), protesting (2), saying (2), resulted (2), using (2), went (2), worked (2), sitting (1), signaled (1), shut (1), showed (1), served (1), sent (1), seems (1), represents(1), received(1), reached(1), raises(1), put(1), provides(1), prompted(1), played(1), planned(1), persuaded(1), penalized(1), passed(1), must(1), leaves(1), launched(1), managed(1), lost(1), lives(1), like(1), left(1), is linked(1), happened(1), initiated(1), infuriated(1), imposed(1), illustrates(1), ignored(1), help(1), held(1), having(1), grew(1), fizzled(1), fell(1), gain(1), forced(1), following(1), faded(1), extends(1), declared(1), drags(1), dominated(1), does(1), do(1), directed(1), changed(1), caused(1), cancelled(1), call(1)s, beginning(1), broke(1), brings(1), boasts(1).

В словосочетаниях с глаголами *boycott* переводится на русский язык словом *бойкот*: *involved a boycott* — *включал в себя и бойкот*, *boycott affects all persons* — *бойкот касался всех людей*.

Наиболее частотным в изучаемом корпусе следует признать ЛСВ 4 *an instance of boycotting*; *частный случай бойкотирования*.

Когда изучаемое нами слово было использовано с глаголами, оно переводилось как бойкот: *join the boycott* — *присоединиться к бойкоту*, *carry out a nation-wide boycott* — *начать всеобщий бойкот*.

Таким образом, контрастивный анализ слов заимствованного слова бойкот с его аналогом *boycott* выявил, что семантическая структура заимствованного слова бойкот значительно уже структур их аналога в английском языке. Слово *boycott* в английском языке употребляется в четырех значениях, в то время как в русском дискурсе слово *бойкот*

актуализирует два значения. Лексическая сочетаемость слова *boycott* в англоязычном дискурсе значительно выше, чем у их заимствованных аналогов в русскоязычном дискурсе. Данное явление объясняется тем, что в настоящее время семантический потенциал исконного слова выше чем, заимствованного. Однако о высокой степени ассимиляции слова в русском языке свидетельствует его словообразовательное гнездо. От слова *бойкот* по словообразовательным моделям русского языка образованы слова *бойкотировать*, *бойкотный*, *бойкотирование*.

Библиографический список:

1. Главные вести страны [Электронный ресурс]. URL: //https://vesti-ukr.com/ (дата обращения 15.11.17).
2. Кричевский И., Дятликович В. Война. Громят врага еврейские танкисты // «Русский репортер», № 1-2 (080-081), 22-29 января 2009.
3. Корпус Google Books [Электронный ресурс]. URL: //https://books.google.ru/books?id=0TwbAQAAlAAJ// (дата обращения 25.01.2017)
4. Куделин А.Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи / Куделин Александр Борисович; А.Б. Куделин ; Рос. акад. наук, Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. М.: Яз. славян. культуры, 2003. 511 с.
5. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славян. культуры, 2004. 472 с.
6. Малый Академический Словарь [Электронный ресурс]. URL: //http://onlineslovari.com/malyiy_akademicheskij_slovar/(дата обращения 29.03.17)
7. Мещерский В. П. Мои воспоминания. 1850-1865. СПб., 1897 (ч. 1 и 2); 1912 (ч. 3). Печатается по: Мещерский В. П. Воспоминания. М.: Захаров, 2003. [Электронный ресурс]. URL: // http://www-kniga.ru/free/v-meshcerskij-moi-vozpominaniya-v-3-tomah-komplekt.html// (дата обращения 10.01.17)
8. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: http://ruscorpora.ru/ (дата обращения 29.03.17)
9. Новости дня. Неизвестный. Петербург. По телефону (от наших корреспондентов) (1901.11.27) // «Новости дня», 1901.
10. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL:// https://en.oxforddictionaries.com/definition/boycott/ (дата обращения 29.03.17).

OBJECTIVIZATION OF ETHNOCULTURAL STEREOTYPES IN THE SEMANTICS OF BORROWINGS

Shigapova Farida

*Lecturer, Kazan Federal University,
420021 Russia, Kazan, Kremlevskaya, 18
faridash.81@mail.ru*

The article is devoted to the study of the semantic potential of the words бойкот and boycott. At the first stage the etymology and semantic structures of each of the words were under

the study. The findings of the analysis reveal derivational abilities and functions of the borrowed word and the native word. The second stage confirmed lexical and connotative senses in the meaning of the word. It was carried out by analyzing dictionary definitions, determining the frequency of use of the words, and revealing the lexical compatibility of the words in English and Russian. At the third stage, all indicators were compared and national-specific features were confirmed. The new facts were revealed about the semantic adaptation of the borrowed word in the system of the Russian language and its paradigmatic and syntagmatic connections in the system of the recipient language.

Key words: borrowing, boycott, бойкот, assimilation of borrowings, derivatives, Russian-language discourse, English-language discourse, relative frequency of use.

References:

1. Glavnyi vesti strain [The main news of the country]. Available at: <https://vesti-ukr.com> (accessed 15.11.2017).
2. Krichevskiy I., Dyatlikovich V. Voina. Gromyat vraga yevreyskiye tankisti [War. Threaten the enemy Jewish tankers]. Russian reporter, № 1-2 (080-081), January, 22-29, 2009 (in Russian).
3. Korpus Google Books Available at: <https://books.google.ru/books?id=0TwbAQAAIAAJ/> (accessed 25.01.2017).
4. Kudelin A.B. Arabskaya literatura: poetika, stilistika, tipologiya, vzaimosvyazi [Arabic Literature: Poetics, Stylistics, Typology, Interrelationships]. Moscow, 2003, 511 p. (in Russian).
5. Kustova G.I. Tipi proizvodnikov i mekhanizmi yazikovogo rashireniya [The types of derived values and the mechanisms of language expansion]. Moscow, 2004. 472 p. (in Russian).
6. Maliy Akademicheskij Slovar Available at: http://onlineslovari.com/malyiy_akademicheskij_slovar/ (accessed 29.03.17)
7. Mecherskiy V. P. Moyi vospominaniya [My memories]. 1850-1865. SP., 1897 (ch. 1, 2); 1912 (ch. 3). Available at : <http://www-kniga.ru/free/v-meshcherskij-moi-vospominaniya-v-3-tomax-komplekt.html/> (accessed 10.01.17).
8. Natsionalniy korpus russkogo yazika. Available at: <http://ruscorpora.ru/> (accessed 29.03.17).
9. Novosti dnya. Neizvestniy. Peterburg. Po telefonu (ot nashikh korrespondentov) (1901.11.27). «Novosti dnya », 1901. (in Russian).
10. Oxford English Dictionary. Available: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/boycott/> (accessed 29.03.17).